

Contract de prestări servicii

1. Părțile contractante

1.1. TEATRUL NAȚIONAL „I.L. CARAGIALE”, cu sediul în București, Bd. Nicolae Bălcescu nr.2, sector 1, cod fiscal 4192626, cont RO66TREZ23G670304203030X deschis la Trezoreria Statului Sector 1, telefon 3139437, fax 3123169, reprezentat prin dl. [REDACTED] în calitate de manager interimar, denumit în continuare *Achizitor*,

și

1.2. P.F.A. CODREA - BOERIU I. ANDREEA - NICOLETA - TRADUCĂTOR ȘI INTERPRET cu sediul profesional în Mun. Sibiu, [REDACTED]

[REDACTED] denumită în continuare *Prestator*,

s-a încheiat, în temeiul Legii nr. 98 din 19 mai 2016 privind achizițiile publice, prezentul contract de prestări servicii, cu respectarea următoarelor clauze:

2. Definiții

2.1. În prezentul contract următorii termeni vor fi interpretați astfel:

- a) **Contract** - prezentul contract și toate anexele sale;
- b) **Achizitor și Prestator** - părțile contractante, așa cum sunt acestea numite în prezentul contract;
- c) **prețul contractului** - prețul plătitibil Prestatorului de către Achizitor, în baza contractului, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin contract;
- d) **servicii** - activități a căror prestare fac obiectul contractului, astfel cum sunt prevazute în caietul de sarcini, respectiv **cod CPV 79530000-8**;
- e) **produse** - echipamentele, mașinile, utilajele, piesele de schimb și orice alte bunuri cuprinse în anexa/anexele la prezentul contract și pe care Prestatorul are obligația de a le furniza aferent serviciilor prestate conform contractului;
- f) **forța majoră** - reprezintă o împrejurare de origine externă, cu caracter extraordinar, absolut imprevizibilă și inevitabilă, care se află în afara controlului oricărei părți, care nu se datorează greșelii sau vinei acestora, și care face imposibilă executarea și, respectiv, îndeplinirea contractului; sunt considerate asemenea evenimente: războaie, revoluții, incendii, inundații sau orice alte catastrofe naturale, restricții apărute ca urmare a unei carantine, embargou, enumerarea nefiind exhaustivă, ci enunțiativă. Nu este considerat forță majoră un eveniment asemenea celor de mai sus care, fără a crea o imposibilitate de executare, face extrem de costisitoare executarea obligațiilor uneia din părți;
- h) **zi** - zi calendaristică; **an** - 365 de zile;
- i) **legea aplicabilă** - înseamnă legea română, care include orice lege, ordonanță, ordin, regulament, instrucțiune, normă sau hotărâre valabil emisă de către Parlamentul României, Guvernul României sau orice altă autoritate publică română, care este publicată în Monitorul Oficial al României, dar numai în măsura în care o astfel de lege, ordonanță, ordin, regulament, instrucțiune, normă sau hotărâre (sau oricare din anexele la acestea) sunt disponibile în integralitatea lor publicului din România sau au fost comunicate Prestatorului;
- j) **act adițional** - document ce modifică termenii și condițiile contractului de prestări servicii;
- k) **notă de fundamentare** - document, reprezentând anexa a prezentului contract de servicii, întocmit de către achizitor, care include definirea condițiilor, specificațiilor tehnice și, totodată, indicațiile privind regulile de baza care trebuie respectate în elaborarea propunerii tehnice de către Prestator;
- l) **oferta** - documentația care cuprinde propunerea tehnică și propunerea financiară;

- m) ***durata contractului*** - intervalul de timp in care prezentul contract opereaza valabil intre parti, potrivit legii, ofertei si documentatiei de atribuire, de la data intrarii sale in vigoare si pana la epuizarea conventionala sau legala a oricarui efect pe care il produce, inclusiv perioada de garantie si eventualele pretentii fondate pe clauzele sale;
- n) ***standarde/conditii tehnice de calitate*** - standardele, reglementarile tehnice sau altele asemenea, prevazute in caietul de sarcini si in propunerea tehnica. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări europene în domeniu;
- o) ***ordin de incepere*** - document emis de Achizitor si transmis de acesta Prestatorului, in care se prevede data la care Prestatorul are obligatia de a incepe prestarea serviciilor, precum si orice alte informatii pe care Achizitorul le comunica Prestatorului referitoare la prezentul contract;
- p) ***documentația procedurii*** - documente (referat, nota de fundamentare, caiet de sarcini, etc), reprezentand anexa 1 a prezentului contract de servicii, întocmită de catre Achizitor, care include definirea conditiilor, specificatiilor tehnice si, totodata, indicatiile privind regulile de baza care trebuie respectate in elaborarea propunerii tehnice de catre Prestator
- r) ***penalitate contractuală*** - despăgubirea stabilită în contractul de prestări servicii ca fiind plătită de către una din părțile contractante către cealaltă parte în caz de neîndeplinire a obligațiilor din contract.

3. Interpretare

- 3.1 În prezentul contract, cu excepția unei prevederi contrare, cuvintele la forma singular vor include forma de plural și vice versa, acolo unde acest lucru este permis de context.
- 3.2 Termenul "zi" sau "zile" sau orice referire la zile reprezintă zile calendaristice dacă nu se specifică în mod diferit.
- 3.3. În cuprinsul prezentului contract, părțile se pot referi la serviciile ce constituie obiectul prezentului contract și cu termenul general de „prestație”, la singular sau plural.

4. Obiectul și prețul contractului

- 4.1. Prestatorul se obligă să presteze servicii de traducere în limba engleza pentru site - ul Teatrului Național „I. L. Caragiale” din București, în perioada convenită și în conformitate cu documentația procedurii (anexa 1 la contract și parte a acestuia), oferta Prestatorului și cu obligațiile asumate prin prezentul contract.
- 4.2. Prețul maxim al contractului, plătit Prestatorului de către Achizitor pe baza prețurilor unitare, este de **3.000 (trei mii) lei/lună. Dacă Prestatorul este plătitor de TVA, aceasta va fi adăugată prețul arătat la art. 4 pct. 4.2., potrivit normelor legale în vigoare..**
- 4.3. Achizitorul nu va efectua, iar Prestatorul nu va solicita, plăți în avans.

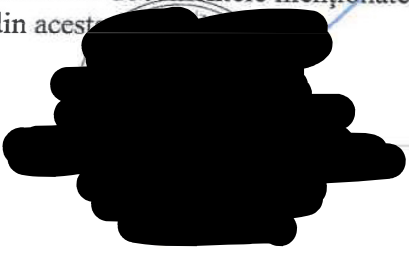
5. Durata contractului

- 5.1 Durata prezentului contract este cuprinsă între data semnării și 31.12.2026, inclusiv.
- 5.2. Obligatiile ajunse la scadență subzistă și după data încetării contractului.

6. Documentele contractului

- 6.1 Documentele contractului sunt:

- a) documentația procedurii (anexa 1 la contract);
- b) oferta Prestatorului (anexa 2 la contract);
- c) nota justificativă nr. 1631/23.02.2026.

- 6.2. Toate documentele menționate la art. 6 pct. 6.1. din prezentul contract fac parte integrantă din acest
- 

7. Obligațiile principale ale Prestatorului

7.1. Prestatorul se obligă să presteze serviciile care fac obiectul prezentului contract în perioada/perioadele convenite și în conformitate cu obligațiile asumate.

7.2. Prestatorul se obligă să presteze serviciile la standardele și/sau performanțele prezentate în caietul de sarcini, anexă la contract. În cazul în care, pe parcursul îndeplinirii contractului, se constată faptul că anumite elemente ale propunerii tehnice sunt inferioare sau nu corespund cerințelor prevăzute în caietul de sarcini, prevalează prevederile caietului de sarcini.

7.3. Prestatorul se obligă să despăgubească Achizitorul împotriva oricărui:

i) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu serviciile prestate, și

ii) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea caietului de sarcini întocmit de către Achizitor.

7.4. Prestatorul se obliga să respecte, pe toată durata contractului, regulile obligatorii referitoare la condițiile de muncă și protecție a muncii, în vigoare la nivel național.

8. Obligațiile principale ale Achizitorului

8.1 Achizitorul se obligă să plătească prețul convenit în prezentul contract pentru serviciile prestate.

8.2 Achizitorul se obligă să recepționeze serviciile prestate în termenul convenit.

8.3 Achizitorul se obligă să plătească prețul către Prestator în baza facturii emise de către acesta și a procesului verbal de recepție a serviciilor prestate, în termen de 30 de zile de la emiterea facturii. Factura fiscală va fi emisă lunar de către Prestator în baza procesului verbal de recepție semnat de ambele părți și va cuprinde valoarea aferentă serviciilor prestate în luna anterioară, calculată pe baza documentației procedurii și a propunerii financiare a Prestatorului.

8.4 Dacă Achizitorul nu onorează facturile în termen de 30 zile de la expirarea perioadei convenite, Prestatorul are dreptul de a sista prestarea serviciilor. Imediat ce Achizitorul onorează factura, Prestatorul va relua prestarea serviciilor în cel mai scurt timp posibil.

9. Sancțiuni pentru neîndeplinirea culpabilă a obligațiilor

9.1 În cazul în care, din vina sa exclusivă, Prestatorul nu reușește să-și execute obligațiile asumate prin contract, atunci Achizitorul are dreptul de a deduce din prețul contractului, ca penalități, o sumă în cuantum de 0.05 % pentru fiecare zi de întârziere.

9.2 În cazul în care Achizitorul nu onorează facturile în termen de 30 de zile de la expirarea perioadei convenite, atunci acesta are obligația de a plăti, ca penalități, o sumă în cuantum de 0.05 % din plata neefectuată, pentru fiecare zi de întârziere.

9.3 În cazul în care, din vina sa, Prestatorul nu reușește să-și execute în termenele convenite serviciile comandate de Achizitor, și nu remediază acest lucru în urma notificării Achizitorului, în termenul specificat în aceasta, Atunci Achizitorul are dreptul de a considera prezentul contract de drept reziliat și de a pretinde plata de daune-interese. În acest caz contractul încetează prin simpla notificare transmisă Prestatorului, fără punere în întârziere sau altă procedură și fără să fie nevoie a se apela la o instanță de judecată sau de alt gen.

10. Alte responsabilități ale Prestatorului

10.1 Prestatorul are obligația de a executa serviciile prevăzute în contract cu profesionalismul și promptitudinea cuvenite angajamentului asumat, pe baza planului de activități / servicii convenit de comun acord cu Achizitorul.

10.2. Prestatorul are obligația de a solicita în scris datele, informațiile sau materialele necesare realizării obligațiilor ce îi revin prin prezentul contract, justificând totodată necesitatea lor și modul în care vor fi utilizate.

10.3 Prestatorul se obligă să supravegheze prestarea serviciilor, să asigure resursele umane, materialele, instalațiile, echipamentele și orice alte asemenea, fie de natură provizorie, fie definitivă, cerute de și pentru contract.

10.4. Prestatorul este pe deplin responsabil pentru execuția serviciilor în conformitate cu termenul de prestare convenit. Totodată, este răspunzător atât de siguranța tuturor operațiunilor și metodelor de prestare utilizate, cât și de calificarea personalului folosit pe toată durata contractului.

10.5 Prestatorul are obligația de a desemna, în termen de trei zile de la încheierea contractului, și de a notifica în scris Achizitorului persoana / persoanele care va/vor reprezenta interesele Prestatorului în relația cu Achizitorul.

11. Alte responsabilități ale Achizitorului

11.1 Achizitorul se obligă să pună la dispoziția Prestatorului facilitățile și/sau informațiile pe care acesta le-a cerut în propunerea tehnică și pe care le consideră necesare pentru îndeplinirea contractului.

12. Recepție și verificări

12.1 Achizitorul are dreptul de a verifica modul de prestare a serviciilor pentru a stabili conformitatea lor cu prevederile din propunerea tehnică și din caietul de sarcini.

12.2 Verificările vor fi efectuate de către Achizitor prin reprezentanții săi împuterniciți, în conformitate cu prevederile din prezentul contract. Achizitorul are obligația de a notifica în scris Prestatorului, identitatea persoanelor împuternicite pentru acest scop.

13. Executarea contractului. Modificare. Încetarea contractului

13.1. Executarea contractului începe la data semnării.

13.2 Modificarea contractului se poate realiza prin act adițional semnat de ambele părți, în condițiile prevăzute de reglementările legale în vigoare, în caz contrar Achizitorul având dreptul de a denunța unilateral prezentul contract..

13.3 Prezentul contract încetează de plin drept:

- a) la expirarea duratei pentru care a fost încheiat;
- b) la o data anterioară celei pentru care a fost încheiat, prin acordul de voință al partilor contractante;
- c) prin reziliere sau denunțare unilaterală, conform celor specificate la art. 9 și art.13 pct. 13.2, 13.4, 13.5 și 13.6;
- d) în caz de forță majoră.

13.4. Achizitorul își rezervă dreptul de a denunța unilateral contractul, printr-o notificare scrisă adresată prestatorului, fără nici o compensație, dacă acesta din urmă dă faliment, cu condiția ca această denunțare să nu prejudicieze sau să afecteze dreptul la acțiune sau despăgubire pentru prestator. În acest caz, Prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract îndeplinită până la data denunțării unilaterale a contractului.

13.5 (1) Achizitorul își rezervă dreptul de a denunța unilateral contractul, fără nici o compensație, în cel mult 30 de zile de la apariția unor circumstanțe care nu au putut fi

prevazute la data incheierii contractului si care conduc la modificarea clauzelor contractuale, în asa masura încat îndeplinirea contractului ar fi contrara interesului public.

(2) Achizitorul are dreptul de a denunța unilateral prezentul contract si în situatia în care alocarea/repartizarea resurselor financiare a fost sistata/modificată, în aceleași condiții indicate la art. 13 pct. 13.5. alin. (1).

(3) În cazurile prevăzute la art. 13 pct.13.5 alin (1) si (2), Prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract îndeplinita pana la data denuntării unilaterale a contractului.

13.6 Achizitorul isi rezerva dreptul de a denunța unilateral contractul, fără nici o compensație și în situația în care a intervenit una dintre situațiile prevăzute la art. 223 alin. 1 lit. a) și b) din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice, cu modificările și completările ulterioare.

14. Ajustarea prețului contractului

14.1 Pentru serviciile prestate, plățile datorate de Achizitor Prestatorului sunt tarifele declarate în propunerea financiară, anexa 2 la prezentul contract și parte a acestuia.

14.2 Prețul contractului nu se ajustează.

15. Masuri privind securitatea si sanatatea in munca. Masuri privind apararea impotriva incendiilor.

15.1 Prestatorul are obligatia de a efectua instruirea în domeniul securitatii si sanatații în munca lucratorilor proprii, referitoare la riscurile de accidentare care pot aparea în timpul activitatilor desfasurate pentru achizitor, inclusiv în incinta locurilor de desfasurare a activitatii achizitorului.

15.2 Prestatorul poarta întreaga raspundere în cazul producerii accidentelor de munca, evenimentelor si incidentelor periculoase, imbolnavirilor profesionale generate sau produse de echipamentele tehnice (utilaje, instalatii etc.) si de munca, procedeele tehnologice utilizate, sau de catre lucratorii sai si cei apartinand societatilor care desfasoara activitati pentru el (dacă este cazul), în conformitate cu prevederile Legii securitatii si sanatații în munca nr. 319/2006 si a Normelor metodologice de aplicare a Legii nr. 319/2006, aprobate prin H.G. nr. 1425/2006, cu modificarile si completarile ulterioare, precum si orice modificare legislativa aparuta pe timpul desfasurarii contractului.

15.3. În cazul producerii unor accidente de munca, evenimente sau incidente periculoase în activitatea desfasurata de prestator, acesta va comunica si cerceta accidentul de munca/ evenimentul, conform prevederilor legale si se va înregistra cu acesta la Inspectoratul Teritorial de Munca, pe raza caruia s-a produs evenimentul.

15.4 Personalul prestatorului este obligat, în toata perioada de derulare a contractului, sa respecte, pe tot teritoriul Achizitorului, toate prevederile legale cu privire la securitatea si sanatatea în munca si apararea impotriva incendiilor.

15.5 Prestatorul poarta întreaga raspundere asupra tratarii corecte, din punct de vedere al procedurii legale, a accidentelor de munca, evenimentelor si incidentelor periculoase în care sunt implicati proprii salariati sau alti lucratori, care desfasoara activitati pentru prestator.

16. Forța majoră

16.1 Forța majoră este constatată de o autoritate competentă.

16.2 Forța majoră exonerează părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acționează.

16.3 Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.

16.4 Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și să ia orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.

16.5 Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți încetarea cauzei acesteia în maximum 15 zile de la încetare.

16.6 Dacă forța majoră acționează sau se estimează ca va acționa o perioadă mai mare de 2 luni, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți încetarea de drept a prezentului contract, fără ca vreuna din părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.

17. Limba care guvernează contractul

17.1 Limba care guvernează contractul este limba română.

18. Soluționarea litigiilor

18.1 Achizitorul și Prestatorul vor depune toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea contractului.

18.2 Dacă, după 15 zile de la începerea acestor tratative, Achizitorul și Prestatorul nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală, fiecare poate solicita ca disputa să se soluționeze de către instanțele judecătorești de la sediul achizitorului.

18.3 Documentația de atribuire emisă de Achizitor și oferta emisă de Prestator, vor servi interpretării clauzelor contractuale în caz de divergență.

19. Comunicări

19.1. Orice comunicare între părți, referitoare la îndeplinirea prezentului contract, trebuie să fie transmisă în scris.

19.2. Orice document scris trebuie înregistrat atât în momentul transmiterii cât și în momentul primirii.

19.3. Comunicările între părți se pot face și prin telefon, fax sau e-mail cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.

20. Legea aplicabilă contractului

20.1 Contractul va fi interpretat conform legilor din România.

21. Cesiunea. Alte clauze

21.1. Prestatorul are obligația de a nu transfera total sau parțial obligațiile sale asumate prin contract.

21.2. Părțile declară și confirmă în mod irevocabil, prin semnarea prezentului contract, faptul că înțeleg și acceptă în mod expres clauzele de limitare a răspunderii, denunțare unilaterală, suspendarea executării obligațiilor, decăderea din drepturi ori din beneficiul termenului, limitarea dreptului de a opune excepții, restrângerea libertății de a contracta cu alte persoane, legea aplicabilă, clauze compromisorii, potrivit celor stipulate la art. 1203 din Codul civil.

22. Prelucrarea datelor cu caracter personal

22.1. Cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal, partile agreează ca este posibil ca în desfășurarea prezentului contract, să se dezvaluie anumite date cu caracter personal sau să aibă incidental acces la date cu caracter personal ale clienților sau salariaților partilor ca urmare sau în executarea obligațiilor sale potrivit contractului. În aceasta situație, fiecare parte declară și se obligă să respecte următoarele:

[Redacted signature block]

[Redacted signature block]

a) toate datele cu caracter personal primite de la cealalta parte (inclusiv, dar fara a se limita la, cele mentionate in contract si/sau orice acte aditionale la contract) vor fi procesate in conformitate cu legislatia privind protectia datelor;

b) toate datele cu caracter personal primite vor fi procesate exclusiv in scopul executarii si administrarii contractului, cu exceptia situatiilor in care se solicita transmiterea acestor date de catre organele si/sau institutiile competente, inclusiv de catre Autoritatea Națională de Supraveghere a Prelucrării Datelor cu Caracter Personal (ANSPDCP). In acest caz, se trimite o instiintare scrisa celeilalte parti, in termen de 2 zile lucratoare, cu privire la respectiva solicitare, cu exceptia cazului in care se interzice o astfel de notificare din motive legate de interesul public;

c) notificarea oricarei incalcari a securitatii datelor cu caracter personal care priveste si datele cu caracter personal ale acestuia;

d) asigurarea respectarii oricarui dintre drepturile persoanei vizate, respectiv: dreptul de acces, dreptul de rectificare, de restrictionare a prelucrarii, de stergere („dreptul de a fi uitat”), dreptul la portabilitatea datelor, de opozitie in ceea ce priveste prelucrarea sau dreptul de a nu se supune unei decizii individuale automate;

e) in cazul in care orice date cu caracter personal se vor prelucra prin intermediul unui Imputernicit, partile vor da instructiuni si dispozitii Imputernicitului sa prelucreze datele cu caracter personal numai in numele Operatorului si cu respectarea Legislatiei privind protectia datelor.

22.2 Temeiul prelucrarii este reprezentat de contractul incheiat de parti, precum si cel legal in ce priveste termenele de pastrare a documentelor (documente fiscale – factura, etc).

22.3. Categoriile de persoane vizate ale caror date cu caracter personal sunt prelucrate: angajatii/reprezentantii ale caror date sunt consemnate in contractul partilor, se regăsesc pe site - ul Teatrului Național „I. L. Caragiale” din București sau care sunt desemnate ca fiind persoane de contact sau persoane responsabile desemnate sa efectueze anumite operatiuni in baza contractului.

Părțile au înțeles să încheie prezentul contract în 2 (două) exemplare, câte unul pentru fiecare parte.

ACHIZITOR,

Manager interimar,

**CFP,
Contabil sef,**

**Vizat juridic,
Şef oficiu,**

PRESTATOR